

3.
ANALYSE DE LA TRADITION MANUSCRITE
DE «PROSE 5»

Les caractéristiques particulières de la tradition manuscrite de *Prose 5* – qui remonte probablement à un témoin connu et conservé – et la typologie de l'évolution du texte m'ont poussé à adopter un critère de présentation de l'examen ecdotique différent, en renversant le processus habituel.

Pour la reconstruction du *stemma codicum*, je ne partirai pas de la base, c'est-à-dire des couples et des petits groupes de témoins pour remonter progressivement vers l'original, mais du haut, c'est-à-dire du témoin qui constitue vraisemblablement le véritable archétype *in praesentia* dont toute la tradition dérive.

Si les fautes évidentes, conjonctives et séparatives, maintiennent leur statut privilégié en vue de la reconstruction des groupes et des familles des témoins, l'on prendra également en considération les déviations significatives par rapport au texte du ms. Royal, pourvu qu'on en puisse raisonnablement exclure la polygenèse.

De cette manière, il sera possible de déterminer avec plus de précision les points d'articulation principaux de l'arbre généalogique ainsi que les familles de témoins, mais aussi de documenter et de décrire les diverses phases de l'évolution du texte, certainement caractérisée par le phénomène habituel d'appauvrissement et de banalisation de la leçon, souvent imputable à des causes mécaniques, mais aussi et surtout à une tendance marquée à la réorganisation, au remaniement et à l'adaptation – en particulier linguistique – au contexte temporel et culturel de la production des manuscrits. Cette tendance se manifeste aussi, à plusieurs niveaux de la transmission du texte, à travers une rupture du procédé linéaire de la copie à partir d'un antigraphe et une ouverture vers l'extérieur de la tradition, en particulier par un retour aux sources directes de la compilation.

À cause de l'étendue du texte et du nombre élevé des témoins, j'ai choisi de procéder à une collation par échantillons et je me suis concentré sur la partie de la première destruction de Troie jusqu'à

la description des fils du roi Priam (§§ 1-54). D'un côté, ce choix garantit l'adoption d'une portion textuelle suffisamment large (environ un onzième de l'ensemble); de l'autre, il permet de prendre en considération tous les manuscrits connus, puisque les mss LNPa, témoins d'une version particulière de la première rédaction de l'*Histoire ancienne*, ne reprennent que cette partie de *Prose 5*. L'examen de la tradition sera toutefois complété par l'analyse de quelques *loci* particulièrement significatifs en dehors de la portion de texte choisie.

3.1. LE MS. ROYAL, POINT DE DÉPART DE LA TRADITION MANUSCRITE

J'ai déjà évoqué dans les pages précédentes quelques éléments permettant d'établir un lien de descendance directe entre le ms. Royal et le reste de la tradition manuscrite, en particulier le ms. Pr. Ces éléments concernent non seulement les leçons, mais aussi les aspects codicologiques et paléographiques du ms. Royal, qui contribuent par leur caractère très concret et matériel à renforcer l'interprétation proposée. Je rappelle brièvement les éléments principaux: les illustrations à pleine page du ms. Royal sont reprises à l'identique dans le ms. Pr et substantiellement dans le ms. S; le ms. Royal offre un texte plus conservateur et archaïsant, aussi bien dans sa langue que dans ses leçons, que le reste de la tradition; là où les leçons divergent, le texte du ms. Royal est normalement en accord avec celui des sources utilisées; certaines corrections sur rature qui témoignent d'un changement de source de la part du copiste se retrouvent dans les témoins de la tradition française; certaines fautes de la tradition sont provoquées par une graphie particulière du copiste du ms. Royal.

Il convient de partir de ce dernier point pour signaler quelques cas de diffraction qui semblent avoir été provoqués par des leçons fautives ou des graphies particulières du ms. Royal, auxquelles j'ajoute également les deux exemples déjà mentionnés.

Au § 2.5, la forme du toponyme *Jorje* est mal comprise par toute la tradition, qui offre des alternatives fautives: *Juyfrie* PrAuLS, *Juyrie* Pa, *Inistrie* GWCBDOP₁P₂P₃.

Au § 12.2, on remarque une abréviation inhabituelle écrite sur rature, probablement une correction d'une leçon précédente, à l'intérieur d'une phrase à la syntaxe non linéaire: «Comment est ce [*q(ue)*] nous i deussions estre hounorez comme gent estrange, et se il fust venus en nostre païs nous l'eussions receu a grant honneur,

et il nos congie de son païs si vilainement?» Il semblerait s'agir d'un Q majuscule, et en effet le texte de *Prose 1* § 11, 3, qui est la source de ce passage, a la leçon *que*. Le copiste du ms. Pr, par contre, interprète ce signe comme une abréviation pour *et*, même si la forme habituelle de cette dernière est clairement différente dans le ms. Royal et que son introduction ne simplifie pas la syntaxe de la phrase. Pour cette raison, tous les autres témoins, probablement en partant d'un modèle qui devait avoir la même leçon que Pr, éliminent la conjonction.

Au § 24.6, le redoublement consonantique *a-rrive* est mal compris par les copistes, qui l'interprètent comme un infinitif *arriver* qui rend la phrase incompréhensible (*vint il arriver*), au point que certains manuscrits tentent de la corriger avec de petites modifications (le ms. Pu omet *arriver*, tandis que P₂P₃ intègrent *a l'ariver*).

Au § 38.4, la graphie particulière *fers* pour *fiers* du ms. Royal (*aussi fors et aussi fers*), avec réduction de la diphthongue *ie* > *e*, provoque une diffraction dans la tradition manuscrite: *fres* PrAu-PuGWBD, *fiel* LPaSC, *fier* N, *fiert* P₁, *aussi frez et aussi fier* P₂P₃. On peut remarquer que seul le ms. N offre la bonne interprétation, tandis que les mss P₂P₃ présentent une sorte de double leçon.

Au § 40.1, le participe *p(ar)creus* est écrit sous forme abrégée et avec un *c* partiellement superposé au *p*, ce qui facilite la lecture *preux* qui est attestée par toute la tradition. S'il ne s'agit pas d'une véritable faute, l'expression *grans et parcreus* est idiomatique et s'insère le mieux dans le contexte sémantique de la phrase.

Au § 112.1, on lit *emse* suivi d'une rature. Le copiste, qui avait probablement écrit deux fois *ems* *ems*, a ensuite effacé, quoique d'une manière incomplète, la seconde forme. La tradition corrige *ensemble*, mais il me semble plus raisonnable d'accepter *ems* en tant que forme particulière faisant partie de la locution commune *ens el*. Voir aussi le § 67.1, où le ms. Royal écrit *tous ensemble* tandis que le modèle *Prose 3* § 32.1 donne *ens tous*.

Au § 114.19, le copiste a effectué une de ses corrections sur rature pour remplacer la forme *Ayaus* de *Prose 3* § 84.4 par la leçon *Thalamon*. Ce faisant, il a probablement aussi effacé le *par* qui devait suivre et qu'on lit dans *Prose 3* («fut occis Ayaus *par* nuit en traïson»), en créant un texte lacunaire. Dans ce cas, le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal, mais d'autres témoins transforment *nuit* en *vint* (SC par exemple), sans pour autant résoudre efficacement le problème, ou éliminent *nuit* (P₂P₃).

Il faudra également signaler les deux cas mis en évidence dans l'édition des *Héroïdes*, provoqués par une graphie particulière de la

lettre *r* adoptée par le copiste et par la transition peu claire entre deux lettres: la leçon *rude* du § 210.6 qui devient *nide* dans la tradition (*ru* > *nī*) et la leçon *brief* du § 440.10, dont le *r* retouché cache probablement une graphie précédente *buief* (*u* > *rī*).

Un certain nombre de corrections sur rature qu'on peut certainement attribuer au copiste coïncident avec des leçons qui se détachent de la source principale des passages en question et donnent une idée du travail méticuleux de comparaison et de collation de sources différentes opéré par le compilateur. Nous avons déjà parlé de quelques-uns de ces cas,¹ mais j'en fournis ici une liste plus complète:

87.3 *baron* ← *roi* (*Prose 3* § 51.3), 92.10 *belle* (ajout à *Prose 3*), 104.1 *a l'encontre* (ajout à *Prose 3*), 114.19 *Thalamon* ← *Aiaus* (*Prose 3* § 84.4), 120.1 *aventure* (inséré à la fin d'une ligne avec une abréviation inhabituelle) ← *peril* (*Prose 1* § 77, 4), 222.2 *ormais* ← *tousjours mais* (*Prose 1* § 144, 6), 254.1 *enoint* ← *boilli* (*RTroie* 16509), 345.4 *duel fesant* (ajout à *Prose 3*, qui reprend *RTroie* 22832–22833), 367.1 *qui ... baron* (ajout à *Prose 3*), 369.1 *nostre ennemi* ← *ceulx* (*Prose 3* § 301.2), 385.5 *et en parlerai a ceuls* ← *et se je le treuve avecquez ceulx* (*Prose 3* § 324.5), 394.1 *Tenedun* (correspond à la leçon des mss M2BH pour *RTroie* 25964) ← *Sigeuin* (*Prose 3* § 342.2), 406.1 *fort* (correspond à *RTroie* 26637) ← *moult* (*Prose 3* § 366.2), 411.3 *et fors banis* (ajout à *Prose 3*), 412.5 *wimihertez* ← *plisendas* (*Prose 3* § 378.3), 426.1 *ne si puissans* (ajout à *Prose 3*), 426.1 *dont ce fu* ← *dont il fu* (*Prose 3* § 401.1), 426.1 *esté qui plus* ← *esté de son affaire* (*Prose 3* § 401.1), 427.1 *tot son regne* ← *tot l'empire* (*Prose 3* § 402.1), 466.3 *fete ne* (ajout à *Prose 3*), 466.6 *pairent* ← *apperent* (*Prose 3* § 452.6), 467.2 *ordenerent* (ajout à *Prose 3*), 468.2 *venir* (ajout à *Prose 3*), 468.2 *Jorgie* ← *Joerje* (*Prose 3* § 454.2), 468.3 *en champ* (ajout à *Prose 3*), 468.3 *Jorgie* ← *Jorje* (*Prose 3* § 454.3).

Dans deux cas, l'intervention du copiste est rendue encore plus évidente par le fait que son insertion textuelle dépasse le cadre d'écriture.

Au § 177.1, les mots *l'estour cel* sont écrits sur rature et débordent du cadre d'écriture; *estour* est d'ailleurs un ajout au texte de *Prose 1*, qui constitue ici la source de *Prose 5* (§ 113, 2: «Ensi par Hector fu laissié celi jour»), permettant au compilateur de fournir au verbe *laissier* un objet direct qui rend plus claire la syntaxe de la phrase. Cet ajout, qui à cause de la présence contemporaine de la rature et du débordement semble constituer une correction opérée par le copiste du ms. Royal au texte de *Prose 1*, est par contre parfaitement inséré à l'intérieur du texte dans les autres témoins.

1. Voir aux pp. 74–6.

À la fin du § 429, le copiste du ms. Royal ajoute la phrase «Et Dyomedés s'en fui a Salerne» qui ne se trouve pas dans sa source *Prose 3* et déborde largement dans la marge de droite. Encore une fois, la même phrase est pleinement insérée dans les autres manuscrits.

La fréquence de ces interventions, qui sont clairement visibles dans le ms. Royal, nous confirme que le texte de *Prose 5* est le résultat d'un énorme travail de collation de plusieurs sources et de remaniement de la part du compilateur, un travail dont au moins une partie est réalisée «en prise directe» dans le ms. Royal lui-même. Pour cette raison, le ms. Royal se présente comme une étape importante, sinon la phase fondamentale, du processus de fixation du texte. Le fait que toutes les corrections dont nous avons parlé soient accueillies et parfaitement insérées dans la tradition manuscrite de l'*HA2* ne s'explique que si cette tradition dérive de manière directe ou indirecte du ms. Royal. En effet, comment expliquer autrement la présence des modifications introduites par un copiste particulier aient pu se trouver dans l'archétype de l'*HA2* qu'en faisant coïncider celui-ci avec le ms. Royal?

Un autre type d'intervention effectué sur le texte de *Prose 5* est constitué par l'ajout de phrases qui ne dérivent pas des sources connues, mais sont dues à l'initiative du compilateur et se révèlent adaptées au projet angevin qui caractérise le ms. Royal.² Les références à Céphalonie (§§ 3.5, 118.9 et 457.1), à Naples (§§ 6.1 et 101.2), à la ville d'Argos (§§ 9.3, 85.2, 101.1, 110.1, 117.3-4, 425.2), au Despotat d'Épire (§ 118.12-13), à Salerne (§ 429.3), ne s'expliquent pas en-dehors des intérêts angevins dans l'Orient latin. Or, si le texte ne se configure comme un projet angevin que dans le ms. Royal, tous ces ajouts se trouvent pourtant également dans la tradition française, qui reflète encore une fois une caractéristique propre au ms. Royal.

Les corrections et les modifications abondent dans le ms. Royal. Au-delà des corrections sur rature dont nous avons parlé, on trouve d'autres interventions dans l'interligne et dans les marges, normalement tracées dans une graphie cursive de petit module et qui peuvent appartenir à des mains différentes, dont certaines sont liées à la réalisation du manuscrit et d'autres, plus tardives.³ Dans le premier groupe, une première main est responsable des indications

2. Voir aux pp. 71-4 et Barbieri 2020, pp. 57-66.

3. Je remercie Serena Picarelli pour l'expertise paléographique sur ces annotations et corrections.

pour l'enlumineur qu'on lit parfois dans la marge inférieure des feuillets de la première partie du codex, du f. 1 au f. 193; une deuxième main trace un autre ensemble d'indications pour l'enlumineur, du f. 246 à la fin du codex; une troisième main est responsable des instructions pour le rubricateur qu'on lit, par exemple, dans les marges latérales des ff. 58r, 84v, 142v, 183r, et probablement aussi de quelques corrections textuelles effectuées aux ff. 55r, 76v, 83v, 186v. Une quatrième main, plus tardive et appartenant probablement à un responsable de l'atelier parisien dans lequel a été réalisé le ms. Pr, a écrit l'indication pour l'enlumineur qu'on lit dans la marge inférieure du f. 8v, dont nous avons parlé, ainsi que quelques annotations marginales qui reprennent des mots du texte, sur lesquelles je reviendrai. Enfin, une dernière main, à la position chronologique indéterminée, a écrit les insertions textuelles des ff. 31r et 154v.

Parmi les annotations marginales, on compte des cas assez fréquents où le réviseur tardif se borne à reprendre dans les marges quelques mots du texte, par ailleurs pas des plus significatifs, et dans un cas même des mots tronqués (*blirent duc*, lorsque le texte a *établirent duc*). Or, dans seize cas sur les vingt répertoriés, les mots écrits en marge correspondent au début d'un cahier dans Pr.⁴ Si un tel phénomène n'implique pas forcément que le ms. Pr est une copie directe du ms. Royal, il nous confirme en tout cas que le lien entre les deux est non seulement iconographique, mais aussi textuel, et que ces témoins ont été collationnés. D'après Anne Rochebouet, ces annotations n'indiqueraient pas un rapport de filiation plus ou moins direct entre le ms. Royal et le ms. Pr, mais

4. Je fournis ici le détail des cas relevés: Royal 20.D.I, f. 35v *appelles* = BnF fr. 301, f. 33r; Royal 20.D.I, f. 83r *Troilus* = BnF fr. 301, f. 73r; Royal 20.D.I, f. 102r *laisse que* = BnF fr. 301, f. 89r; Royal 20.D.I, f. 120r *aincois* = BnF fr. 301, f. 105r; Royal 20.D.I, f. 138v *et grant* = BnF fr. 301, f. 121r; Royal 20.D.I, f. 147r *un cri* = BnF fr. 301, f. 129r; Royal 20.D.I, f. 157r *mors* = BnF fr. 301, 137r; Royal 20.D.I, f. 166v *parfinerons* = BnF fr. 301, f. 145r; Royal f. 194r *par tout* = BnF fr. 301, f. 169r; Royal 20.D.I, f. 215v *ocirre* = BnF fr. 301, f. 185r; Royal 20.D.I, f. 224r *ilz pastres* = BnF fr. 301, f. 193r; Royal 20.D.I, f. 235r *apres ce que* = BnF fr. 301, f. 201r; Royal 20.D.I, f. 256r *saragoce* = BnF fr. 301, f. 217r; Royal 20.D.I, f. 299v *blirent duc* = BnF fr. 301, f. 249r; Royal 20.D.I, f. 320v *famine* = BnF fr. 301, f. 265r; Royal 20.D.I, f. 343r *entour* = BnF fr. 301, f. 281r. Les quatre cas pour lesquels il n'y a pas de correspondance avec le début d'un cahier dans le ms. Pr se trouvent pour la plupart dans la première moitié de la section troyenne: Royal 20.D.I, f. 50r *royne*, f. 58r *si vous en*, f. 81v *scre prison*, f. 164r *quil en*.

plutôt des marques des repérage utiles aux enlumineurs.⁵ Cette idée semblerait confirmée par le fait que la main qui a écrit ces mots a également tracé l'indication présente dans la marge inférieure du f. 8v, où il est justement question d'un cahier manquant qui a été confié à un enlumineur. En réalité, la note n'est pas adressée à l'enlumineur, mais reflète la préoccupation d'organisation et de coordination du travail d'un atelier de production livresque où copistes et enlumineurs travaillaient en même temps à partir de cahiers déliés. La seule information sûre que nous fournit la note du f. 8v, en effet, concerne le fait que les cahiers du ms. Royal et de la copie qui devait être enluminée étaient déliés pour faciliter l'organisation du travail. Dans pareil cas, l'indication du début des cahiers de la copie dans les marges du modèle pouvait être utile non seulement aux enlumineurs, mais aussi, par exemple, aux rubricateurs et aux relecteurs et réviseurs de la copie. Par ailleurs, il est intéressant de remarquer que le lien iconographique entre le ms. Pr et le ms. Royal est limité aux rares enluminures à pleine page et n'aurait pas nécessité de points de repère tout au long des manuscrits. Il faut également ajouter que le deuxième cahier du ms. Royal, auquel la note du f. 8v fait référence, et le cahier correspondant du ms. Pr n'ont pas de ressemblance iconographique; l'indication du ms. Royal pourrait, finalement, renvoyer à une autre copie réalisée d'après le ms. Royal et non au ms. Pr, comme on l'a toujours supposé.

En effet, non seulement les quatre exceptions où les mots écrits dans les marges du ms. Royal ne coïncident pas avec le début d'un cahier dans le ms. Pr, mais aussi le travail de modernisation linguistique, qui a des traits communs à toute la tradition, à l'exclusion du ms. Royal, et le retour aux sources visible déjà dans le ms. Pr plaident tous en faveur de l'existence d'un intermédiaire entre le ms. Royal et le reste de la tradition – un intermédiaire qui devait être extrêmement proche du ms. Pr, y compris codicologiquement parlant, mais peut-être doté d'un programme iconographique différent, plus conforme à celui du modèle – ou éventuellement d'un brouillon préparatoire.

Les indices en faveur de l'hypothèse d'un lien de dérivation directe entre la tradition de l'*HA2* et le ms. Royal se heurtent toutefois aux rares leçons qui semblent trahir une convergence

5. Voir Rochebouet 2022, pp. 64–5.

vertueuse où la tradition présente une bonne leçon proche de l'original, là où le ms. Royal propose un texte erroné ou banal. Une telle situation pourrait empêcher de reconnaître dans le ms. Royal le point de départ de toute la tradition manuscrite et pousserait à le considérer, plus prudemment, comme le témoin le plus ancien et le plus important de la tradition, ainsi que le seul représentant d'une des deux branches du *stemma*.⁶ Il faudra analyser ces cas pour vérifier s'ils sont incompatibles avec l'hypothèse proposée ou si on peut leur trouver une explication raisonnable. Parfois, la tradition corrige une leçon du ms. Royal en se rapprochant des sources:

Prose 1 § 28, 4-6: et bien orent en lor compaignie deus mile chevaliers; et Pelleüs après, a tout trois mile *chevaliers* trestous montés

Ms. Royal 20.D.I, f. 35r = *Prose 5* § 29.1: et bien orent en leur compaignie ·II^M· chevaliers, et Peleus après avec ·III^M· bien montés
·III^M·] ·III· mils chevaliers *cett.*

Prose 1 § 30, 10-11: si veïssiés le jeu renoverel et gens ocirre a grant dolour

Ms. Royal 20.D.I., f. 35v = *Prose 5* § 31.2: lors eussiés veu Gregiois prendre viguer et hardement, et occire gent a grant doulor

La forme *eussiés* est vraisemblablement une déformation du *veïssiés* de *Prose 1*, tandis que *veu* a été ajouté dans le ms. Royal en fin de ligne, probablement par le copiste lui-même ou par un réviseur, dans le but de restituer au texte son sens; toute la tradition française réintroduit la leçon *veïssiez* de *Prose 1*.

Prose 1 § 33, 6-7: quar il voit venir par deriere lui Herculés et sa gent ociant et abatant quant que il ateignoit, comme cil qui estoit tous freis et li Troïens las et traveilliés. Si seoit *Herculés* sus un merveillous cheval

Ms. Royal 20.D.I, f. 36r = *Prose 5* § 34.1: car il voit venir par derriere lui Herculés et sa gent occiant quanque il ataint, qui estoit tout fres et tout reposé. Si estoit montés sus un merveilleus cheval
si estoit montés] et Herculés si estoit montés *cett.*

Prose 3 § 392.2: A plusieurs desplaist moult et poise qu'il en fut onquez accusé de riens, et aux autres *plaisoit* qu'il fust destruit

Ms. Royal 20.D.I, f. 177v = *Prose 5* § 423.3: A plusieurs desplest que il en fu accusés de riens, et as autres *desplaisoit* que il fust occis
desplaisoit] plaisoit *cett.*

6. Voir Barbieri 2012 et le *stemma* de la tradition de *Prose 5* à la p. 369, dans lequel je mettais aussi en évidence l'existence d'une probable contamination.

Dans les premier et troisième cas, il ne s'agit pas d'une véritable faute, mais d'un choix stylistique du ms. Royal qui évite de répéter deux fois le même substantif. Dans les deux autres cas, la correction est en quelque sorte logique et aurait pu être introduite par conjecture. Au § 31.2, la réintroduction de la forme verbale *veissiez* résulte probablement d'une modernisation syntaxique facile plutôt que d'un recours à *Prose 1*, puisque le reste de la phrase est proche de la leçon de *Prose 5*, qui diverge de celle de sa source. Mais la leçon de la tradition est en tous cas plus proche de celle de la source, donc vraisemblablement meilleure.⁷

On peut maintenant ajouter d'autres exemples qui ne concernent toutefois que le ms. Pr:

92.8: car il estoit sages et soutilz, si savoit bien *car* force ne li porroit avoir mestier (Pr a *que* à la place de *car*, conformément à *Prose 3* § 57.8).

93.1: biax port, biaux cors bien fet et bien chaignant; *hautescs* faites et moulees (Pr a *hanchetes*, qui est la leçon du fragment Lansdowne de *Prose 3*, tandis que le manuscrit de Rouen a *ceignant hault, faïsses moulees*; les autres manuscrits à partir de SC ont la variante banale *bien* à la place de *hautescs*).

173.11: Hemelins *«et»* Gillor d'Aglus si jousterent ensemble (Pr insère la conjonction manquante, conformément à *RTroie* 9945)

308.1: Puis que li termes *«des»* trieves fu finis, chascun s'arme et s'appareille (Pr insère la préposition, conformément à *Prose 3* § 220.1).

336.3: se pasme souvent si que *«se»* ce durast longuement il ne pourroit vivre (l'omission du ms. Royal aura été facilitée par l'homophonie entre *se* et *ce*; Pr retouche, conformément à *Prose 3* § 254.4).

428.3: Et cil d'Athenes les recueillirent a moult grant *«joie»* (Pr insère le substantif, conformément à *Prose 3* § 403.3).

Comme on peut le constater, il s'agit ici aussi de corrections faciles, voire évidentes, qui peuvent avoir été introduites par conjecture, sans qu'on doive supposer la dérivation d'un modèle de *Prose 5* plus haut dans la tradition que le ms. Royal, ou en tout cas différent de lui. La seule exception est évidemment le mot *hanchetes* du § 93.1, qui récupère une leçon *difficilior* transmise par le fragment Lansdowne de *Prose 3*. Mais Pr est le seul témoin qui a

7. Le cas de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne* est très proche de celui de la tradition des *Héroïdes* italiennes publiées par mes soins, pour lesquelles on peut voir D'Agostino-Barbieri 2017, pp. 186–7.

cette leçon, tandis que les autres corrigent d'une manière banale, sans doute à partir d'une leçon identique à celle du ms. Royal.

Pour expliquer ce phénomène, il faut à mon avis revenir sur ce que j'ai dit dans les pages précédentes à propos de quelques choix particulier du copiste de Pr dans la division du texte en paragraphes.⁸ J'avais signalé notamment le fait que Pr divise le § 24 de la section thébaine en quatre parties, conformément aux manuscrits de la première rédaction de l'*Histoire ancienne*, tandis que le § 285 de la section troyenne est divisé en trois parties, conformément au manuscrit de Rouen et au fragment Oxford, Queen's College, 160 de *Prose 3* (§§ 187-189). Je peux ajouter maintenant que cette hypothèse semble confirmée par le fait que la phrase finale du § 63 («Et poés savoir par ceuls qui vont en la noble cité de Costentinoble, car il les couvient par la passer»), qui est un ajout du compilateur au texte de *Prose 3*, ne se trouve pas dans le ms. Pr, tandis qu'elle est à sa place habituelle dans le reste de la tradition. L'explication que j'ai déjà donnée à cette particularité de la division en paragraphes dans le texte du ms. Pr est probablement celle-là même qu'on doit adopter pour justifier les cas dans lesquels la leçon de Pr est plus proche des sources que celle du ms. Royal: le compilateur de Pr a pu avoir accès à quelques exemplaires des sources principales de l'*HA2*, qui devaient se trouver dans l'atelier où il travaillait.

En conclusion, bien qu'elles ne constituent pas en soi des preuves définitives, les données ici exposées et commentées nous portent à exclure la présence à Paris d'un autre témoin ancien de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne* que le ms. Royal. Plusieurs indices convergent vers l'hypothèse que le ms. Royal est effectivement le point de départ de toute la tradition de l'*HA2* et son véritable archétype préservé: son texte conservateur et archaïsant, sa conformité générale avec le texte des sources utilisées, ses graphies particulières qui expliquent les fautes de la tradition, ses ratures qui signalent des choix textuels conformes aux sources effectués au dernier moment pendant la transcription du texte et qui sont parfaitement intégrés dans la tradition, la présence, enfin, d'éléments qui ne se justifient qu'en fonction du projet angevin qui caractérise le ms. Royal et qui sont par contre conservés dans la tradition. Évidemment, le fait que le ms. Royal soit le point de départ de la tradition n'implique pas nécessairement que les témoins conservés en soient des copies directes. Au contraire, les

8. Voir pp. 99-100.

données plaident en faveur de l'existence d'au moins un intermédiaire entre le ms. Royal et le reste de la tradition, qui coïncide avec une modernisation linguistique et une révision partielle du texte.⁹ La seule exception est constituée par le ms. Pr, pour lequel un contact direct avec le ms. Royal est prouvé, au moins sous la forme d'une collation ou d'une révision. Par ailleurs, la hiérarchie verticale qui caractérise la tradition et qui est bien représentée dans le *stemma codicum* n'exclut pas l'existence d'autres phénomènes, tels que la contamination, les corrections conjecturales et le retour aux sources, qui peuvent dans certains cas rendre plus complexe la définition des relations entre les témoins de la tradition.

3.2. LA PREMIÈRE RÉVISION DU TEXTE

Le texte de *Prose 5* du ms. Royal est truffé d'archaïsmes, d'italianismes et de formes dialectales septentrionales. Dès son arrivée en France, il subit un processus de révision systématique qui ne se limite pas à en corriger les fautes les plus évidentes, mais adapte l'orthographe, le lexique et la syntaxe à un état linguistique plus moderne et plus conforme aux standards parisiens de la fin du XIV^e et du début du XV^e siècle.

Avant de procéder à une analyse plus systématique de la portion textuelle collationnée, je propose une liste synthétique de quelques formes qui ont été plus ou moins systématiquement modifiées dans cette phase de la tradition tout au long du texte de *Prose 5*:

<i>closure</i> → <i>closture</i>	<i>parlier</i> → <i>parleur</i>
<i>complir</i> → <i>accomplir</i>	<i>querre merci</i> → <i>crier merci</i>
<i>cuillir</i> → <i>accueillir</i>	<i>rafaitier</i> → <i>rapareillier</i>
<i>deplaindre</i> → <i>complaindre/plaindre</i>	<i>rustement</i> → <i>rudement</i>
<i>dusques</i> → <i>jusques</i>	<i>semillantement</i> → <i>semblablement</i>
<i>erraument</i> → <i>incontinent</i>	<i>seur</i> → <i>sur</i>
<i>maimement</i> → <i>mesmement/especialment</i>	<i>usance</i> → <i>usage</i>

9. En ce sens, je ne reconnais pas le caractère nécessaire de la première des trois hypothèses formulées par Rochebouet 2022, pp. 63-4. Les deux autres, par contre, convergent et coïncident avec les conclusions que j'ai proposées: le ms. Royal peut très bien avoir été le point de départ de toute la tradition via une copie intermédiaire où confluent les travaux d'actualisation linguistique et de révision du texte, qui sont une caractéristique commune bien visible dans le reste de la tradition.

Ce travail de révision a dû avoir lieu peu après l'arrivée du ms. Royal à Paris, puisqu'on en trouve des traces dans tous les témoins de la tradition, y compris les plus anciens, comme les mss LNP_a (de la fin du XIV^e siècle) et le ms. C, qui pourrait aussi avoir été copié avant la fin du XIV^e siècle. Le caractère systématique de cette révision nous empêche d'envisager la possibilité d'un accord casuel et polygénétique entre les manuscrits et nous oblige à imaginer l'existence d'une copie révisée ancienne du ms. Royal qui aurait joué le rôle d'intermédiaire entre ce dernier et le reste de la tradition. Une large majorité des interventions du réviseur élimine des formes lexicales et syntaxiques que le compilateur de *Prose 5* reprenait de ses sources. L'accord entre le texte du ms. Royal et celui des sources nous permet d'attribuer aux modifications partagées par toute la tradition une valeur conjonctive, bien qu'il ne s'agisse pas, dans la plupart des cas, de véritables erreurs. Le statut exceptionnel de la tradition de *Prose 5* rend préférable ne pas se limiter à signaler les exemples les plus significatifs de ces modifications; j'en donne donc une liste plus longue, quoique dépourvue de toute prétention d'exhaustivité:

1.1 poesté] puissance PrSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme; le texte manque dans Pu suite à la perte de quelques feuillets; le ms. Au a une leçon différente; LNP_a ont un texte différent qui élimine la partie initiale sur le déluge universel*)

1.1 plenteive] plentureuse PrSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme*)

6.4 ja soit chose] ja soit ce PrAuLNP_aSGWC₂P₃, ja soit BDOP₁ (*normalisation syntaxique*)

6.4 nul] mie PrLNP_aSGWCBDOP₁P₂P₃, aucun Au

12.2 que (?)] et Pr, om. AuPuLNP_aSGWCBDOP₁P₂P₃ (*voir plus haut la discussion sur la leçon de R*)

13.2 par lui] par devers elle PrAuPuLNP_aSGWP₁P₂P₃, [...] devers elle C, devers elle BDO

13.7 noblement achesmee] noblement atornee AuPuLNP_a, richement atournee PrSBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme; le texte de R correspond à celui de Prose 1; les mss GWC ont la même leçon que R*)

14.2 basset] basse voix PrAuPuLNP_aSCBDOP₁P₂P₃, en basse voix GW (*élimination d'un archaïsme; le texte de R correspond à celui de Prose 1*)

20.2 remaigne] demeure PrAuPuLNP_aSBDOP₁P₂P₃, demoura GWC (*le verbe de R est le même que dans Prose 1*)

20.7 veillier] veillier pour PrAuPuLNP_aSGWC₂DOP₂P₃, veiller par BP₁ (*normalisation syntaxique; le texte de R est proche de celui de Prose 1*)

24.6 car] et pour ce qu'il lui sembloit que PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (le texte de R correspond à Prose 1)

24.10 mandassent] envoyassent PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (élimination d'un italianisme)

26.1 manda por] manda PrAuPuLNPaSGWCOP₁P₂P₃ (le texte de R est proche de celui de Prose 1)

28.3 remaindra] demourra PrAuPuLNPaGWOP₁P₂P₃, demourera SC (le texte de R correspond à celui de Prose 1)

31.3 mort l'eust sans faille] il l'eust tué sans point de faulte PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (élimination d'un archaïsme; le texte de R correspond à celui de Prose 1)

32.1 fél et irascu] forment corrouciez PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (élimination d'un archaïsme; le texte de R est proche de celui de Prose 1)

34.2 un joene rois] un jovencel roy PrAuPuLPaSGWCP₁, un jounceau de Grece roy D, ung jovencel roy de Grece O, ung jovencel P₂P₃ (le texte de R correspond à celui de Prose 1; le ms. N à la même leçon que R)

34.2 Thalamon] Thalamon la quelle il demanda PrLNPaS, Thalamon et la demanda AuPu, Thalamon la quelle pucelle (om. D) il demanda GWCB-DOP₁P₂P₃ (le texte de R correspond à celui de Prose 3)

37.4 ont seur totes choses humilité loee] ont ensuy sur toutes choses humilité et loee PrAuPuPa, ont sui tousjours humilité et loee L, ont eu sur toutes choses humilité et loee S, ont ~~eu~~ sur toutes choses humilité ~~et~~ loee C, ont eu sur toutes choses humilité louee O, sur toute chouse ont loué humilité BD, ont eu sur toutes choses humilité P₁P₂P₃

37.4 coment] comment que il aille PrAuPuLPaSGWCB-DOP₁P₂P₃, comment que aucuneffois N (le texte de R correspond à celui de Prose 1)

37.4 qui est miex om. PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (le texte de R est proche de celui de Prose 1)

38.2 moiller] femme PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue)

38.2 Eson om. PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃

38.8 s'asenti] se consenti PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (élimination d'un archaïsme)

38.11 cinst] saingny PrAuPuSP₂P₃, ceingni LNPa, chaingny GW, sainte (?) BD, seigny O, signit P₁ (élimination d'un archaïsme)

38.14 enguennasti] deceus PrAuPu, os LPaSC, laissas N, eulx G, euz WDP₁, eut B, ot O, as deceue P₂P₃ (élimination d'un italianisme et diffractio)

40.8 tastant et prouvant] tasta et essaya PrAuPuLNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue)

40.8 fin] jusques PrAuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme*)

40.8 avec lié] a elle PrAuPuLNPaSGWC (*les autres manuscrits ont des leçons différentes*)

40.13 pour la grant douleur de l'ardeur] pour la grant ardeur (arde Pr) et douleur PrAuLPaSGWC (*les autres manuscrits ont des leçons différentes*)

42.1 et la trouva] la quelle il trouva PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R est proche de celui de Prose 1*)

43.3 li ainsné] leur ainsné filz PrAu, l'ainsné filz LMNPaSGWCO, l'ainsné filz (de) Priant BD, l'ainsné filz que Priam (Leomedon P₃) eut P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

43.3 paines d'armes souffrir] souffrir de painne d'armes PrAuLPaSGWCOP₁, souffrir de forces d'armes MN, soubstenir de paines d'armes BD (*le texte de R correspond à celui de Prose 3; les autres manuscrits ont une leçon différente*)

43.4 fors rois] de fors rois PrAuLMNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme; le texte de R est proche de celui de Prose 3*)

43.4 qui tantes fois] et aussi qui tant de fois PrAuLMNPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme; le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

45.1 maniere] faiture et maniere PrAuLMNPaSCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3; les mss GW ont le même texte que R*)

46.1 paroît] apparoît PrAuLSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue*)

46.2 demande] demanda PrAuLMNPaSGWCBDOP₁P₂P₃

46.4 le manda] l'envoya PrAuLMNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme*)

46.5 message] messagier PrAuLMNPaSGWCP₁ (*élimination d'un archaïsme; les mss BDP₂P₃ ont la même leçon que R*)

47.1 fontenele] fontaine PrAuLMNPaSGWBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

47.2 sout] savoit PrAuLMNPaSGWBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.5 disoit] avec ce dist PrLNSGWCBDOP₁P₂P₃; et ... avoir om. Au (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.6 miels ... sus lui] mieulx vouldroit que elles queissent ·1· bon preu-domme loyal qui en sceust droitement jugier et qu'elles s'en meissent du tout sur luy PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.8 qui] le quel PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.9 que ... sien] aussi comme il eust voulu que on eust fait au sien PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*modernisation syntaxique; le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.10 a ce ... Paris] a ce s'accorderent toutes trois et s'en vindrent a Alixandre PrAu, a ce furent toutes accordees si s'en vindrent a Paris LNPa, a ce se furent toutes accordees si s'en vindrent toutes a Paris SCOP₁, a ce s'accorderent toutes et s'en vindrent toutez a Paris GW, a ce s'accorderent toutes si vindrent a Paris BDP₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

48.12 l'achaison ... conté] la chose luy en compterent Pr, la chose lui disrent aussi comme Au, l'achaison lui compterent toute LNPaSBP₁P₂P₃, l'achaison luy en compterent toute GWCO, elles luy compterent tout D (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

49.1 prie] pria PrLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

50.1 elle est deesse de sapience, que elle li aidera et donrra sens et savoir] elle luy ayderoit et donroit sens et savoir car elle estoit deesse de sapience PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

51.1 la pome d'or donner] la pomme donner par raison PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 3*)

52.1 envita] manda PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme; le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue*)

52.2 forment] moult PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme*)

52.5 cuidasse] cuidoit PrAuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃

52.5 mau] mauvais PrLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃, mal Au (*élimination d'un archaïsme/occitanisme*)

54.1 qui] le quel PrAuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃

54.1 joiant] joyeux PrNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme; le texte manque dans AuPuL*)

Dans d'autres cas, moins nombreux, le texte du ms. Royal diffère de celui des sources, mais la tradition intervient en appliquant les mêmes critères de normalisation et de modernisation linguistique, sans pour autant récupérer la leçon des sources:

6.4 semblant] semblant en quelque maniere que ce seust (fust AuPaGWBDOPI₁P₂P₃) PrLNSC+AuPaGWBDOPI₁P₂P₃

8.2 et li dist om. PrAuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'une répétition*)

11.2 a pour mal] le tient pour mal Pr, le tient a mal LNPaso, tient a mal AuPuGWCP₁P₂P₃, le tient a grant mal BD (*modernisation syntaxique*)

12.2 congie] donne congié AuPuLNPapRSGWCBDO₁P₂P₃ (*modernisation syntaxique*)

13.6 pour om. PrAuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃ (*modernisation syntaxique*)

14.2 bien parlant] bien parlant estoit PrAuPuLNPasGWCP₁P₂P₃, parlant estoit BDO (*modernisation syntaxique*)

14.5 li doit] leur doit l'en PrAuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme*)

30.2 et le] lors PrAuPu, et la S, la LNPasGWCBDO₁P₂P₃

35.1 remestrent riche] demourerent riches et plains PrAuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

48.3 revel] deduit PrAuLNPasGWBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme*)

48.3 fonte] fontaine PrAuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

48.3 delitoit] delitoit et plaisoit PrAuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

Très rarement, la leçon de la tradition se rapproche de celle des sources, mais il s'agit toujours d'interventions faciles et évidentes, qui n'impliquent pas forcément la consultation des sources:

23.2 autre chose que] autre chose fors que PrSGWCBDO₁, riens fors AuPuP₂P₃, riens fors tant (om. Pa) que LNPas (*élimination d'un italianisme syntaxique*)

29.1 ·III^M·] ·III· mil chevaliers PrAuPuLNPasGWCOP₁P₂P₃

34.1 si] et Hercules si PrAuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

48.5 cele pome] la pome PrAuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

53.3 icis] yceluy PrAuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃

54.2 gardoit] regardoit PrAuLNPasGWCBDO₁P₂P₃, regardast Pu (*élimination d'un italianisme*)

Enfin, à quelques reprises, toute la tradition corrige à l'unisson des fautes évidentes du compilateur. Si, dans certains cas, les corrections sont faciles et évidentes, dans d'autres, une coïncidence de type polygénétique est sans doute à exclure:

3.4 a Cumaine] cum Cumaine R, a cum Cumaine Pr, a Cumaine AuPuLNPasGWCBDO₁P₂P₃ (*la leçon de R est une probable erreur d'anticipation; il est intéressant de remarquer que le ms. Pr a une sorte de double leçon*)

6.R. man<da>] ma(n) R, manda PrNPaCDOP₁, envoya SGW, eut envie de P₂P₃

30.1 ses ennemis] ses ennemis et meismement le roy (*om.* Au) Laomedon s'en (*om.* AuPu) yssi avecques eulz PrAuPu, les ennemis d'icellui roy Laomedon et cellui mesmes avec eulx Pa, les ennemis d'icelluy roy Laomedon luy avec eulx SCOP₁P₂P₃ (*la leçon de la tradition est provoquée par une erreur précédente du ms. R, qui a et à la place de a*)

38.4 tou<te> la volenté] toula volenté R, toute la volenté PrAuPuLN-PaSGWCBDOP₁P₂P₃

J'ajoute également les quelques erreurs qui confirment la dépendance de toute la tradition d'un archétype commun. Le nombre très réduit de fautes identifiables est probablement une conséquence de l'attention avec laquelle l'opération de révision a été effectuée:

24.3 et fu l'assaut si fort] et fu l'assault si fort qu'il fu si lassez Pr, et fu si fort laissez AuPu, et fu si fort lassés LNPaSGWCO, et fu si fort lasse BDP₁P₂P₃ (*la forme lassés avec ses variantes ne se trouve pas dans Prose 1 et semble provoquée par une répétition de l'assault*)

36.1 mut] vint PrAuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*l'erreur est facilitée par la proximité paléographique entre les deux formes*)

40.3 Euchonius] Anthonius PrAuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*la leçon de R renvoie au personnage d'Erichthonios; compte tenu de la proximité graphique entre u et ri, ainsi que de la confusion fréquente entre c et t, la variante de la tradition est une banalisation flagrante*)

Avant de terminer l'analyse de cette première phase de révision du texte, rappelons qu'une partie des modifications ont été effectuées directement sur les pages du ms. Royal. On remarque en effet à plusieurs endroits des corrections et des insertions interlinéaires ou marginales effectuées dans une graphie cursive avec une encre plus claire et un trait plus fin que ceux du copiste. Leur but est toujours de corriger des fautes, de combler des lacunes ou de procéder à une normalisation graphique et linguistique générale du texte. Dans certains cas, les corrections rétablissent le texte correct des sources, auxquelles les réviseurs pouvaient manifestement accéder. Le cas le plus intéressant est certainement la note marginale qui insère une phrase dans le texte du § 356.1, dont on parlera plus loin. On peut y ajouter quelques autres exemples: 3.5 *quo[i]*, 8.2 *j'a[i]*, 15.R ~~devotement~~ [*humblement*], 67.1 *vous [a]* enluminee, 98.6 *tui[t]* cil, 103.4 *vos [le]* recevés, 109.23 *une puce[le]* vendra, 118.2 *de [son]* païs, 178.11 *toute guarnison et vitail[e]*, 190.2 *quatre mois entier*

son ja passa[é], 205.2 mult avoit [fet] de grans chevaleries (l'insertion correspond au texte de *Prose 1*), 210.11 pa[r], 219.11 guardera[i], 225.1 .iii. [fois], 255.7 ~~prasse~~ [jaspre] vert ... qui [est] chire, 285.20 miel[z], 286.31 ve[nt], 290.8 mainte[nés], 291.5 vous ferés pa[i]ls as Troiens, 319.17 praignié[s], 321.4 li[er], 327.2 mes d'une chose te vul[i]l je prier, 333.2 ilue[c], 357.4 muer estal et deguerpe[i]r chevaus et selles, 358.1 li [conte le] grant domage de ses fils, 363.6 avé[s], 375.3 fet [il], 390.8 fu[st], 405.3 aient, 433.1 .xv. [ans] passés, 450.1 qui au siege de Troie [fu] occis, 460.3 je vous voi par [moi] morir (l'insertion correspond au texte de *Prose 3*), 460.5 ne vuillent li [deu] que je plus vive.

Les interventions du réviseur ont toutes été accueillies par la tradition manuscrite, à l'exception de celle de la rubrique du § 15. Dans ce cas, si les mss PrAuPuWCDOP₁ accueillent la correction *humblement* du réviseur, les mss NPAS maintiennent la leçon *devotement* du copiste.

Je signale également, à titre d'exemples, quelques autres corrections qui ont probablement été apportées par le copiste lui-même: 6.4 (n[u]ll), 8.2 (n'a[s]), 22.7 (prendra[s]), 32.3 (ne#), 62.6 (euls), 76.3 (~~bie~~ faire), 94.1 (~~la~~ dame), etc.¹⁰

3.3. LA DEUXIÈME RÉVISION DU TEXTE

Si la première révision du texte de *Prose 5* a été effectuée très tôt, probablement autour de 1380 ou même avant, une deuxième révision a eu lieu avant la fin du XIV^e siècle, vraisemblablement entre 1380 et 1390, avant la réalisation des mss LNPa. Cette deuxième révision suit les mêmes critères de normalisation et de modernisation linguistique que la première; on en trouve des traces dans tous les manuscrits, à l'exception de Pr, qui s'en tient en général à la leçon du ms. Royal. Les exemples rapportés sont moins nombreux que ceux de la première révision, à cause de la relative indépendance des témoins de la version remaniée de *Prose 5*, mais dans l'ensemble cette deuxième révision, qui semble plus profonde et plus uniforme que la première, élimine définitivement tout archaïsme et toute forme particulière qui ne correspond pas à l'usage parisien de la fin du XIV^e siècle. Cette uniformité est bien visible à partir des premiers témoins français de la deuxiè-

10. Une liste plus complète de ces insertions et corrections, ainsi qu'une tentative de distinguer les différentes mains des correcteurs et réviseurs, se trouve au § 6.1.6.

me rédaction de l'*Histoire ancienne*, tels que S, GW et C; j'en donnerai quelques exemples au § 3.10.

À nouveau, dans la majorité des cas, la leçon de RPr est conforme à celle de la source, et les variantes du reste de la tradition se présentent comme des déviations conjonctives:

8.3 osés] hardis AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

8.3 que tu vousisses] que tu peusses et voulusses AuPuLNPa, que tu peusses et que tu voulusses SGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de R correspond à celui de Prose 1*)

11.2 faille] doubtaunce AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

13.1 en eussent] eussent eu AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

15.1 il vous plaist que vous parlastes avant a moy car ce vous vient] il vous a pleu avant parler a moy que je a vous dont il me semble que ce vous vient AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr est proche de celui de Prose 1*)

16.2 que quant] mais quant AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr est proche de celui de Prose 1*)

20.4 li dist] respondi AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

22.1 trest] mist AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

22.6 que tu aras] la ou les buefs auront LPaSGWC, ou les buefs auront (areront D) AuPuNBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

22.11 ont] orent AuPuLNPaSGWCO, avoient BD, eurent P₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

23.2 erreur] tristour AuPuLNPaSGWCO, douleur BD, tristesse P₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

24.3 argumens] oignemens AuPuNBDP₁P₂P₃, enseingnemens L, les argumens et les (*om. W*) oingnemens GW (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1; il est intéressant de remarquer que les mss GW semblent dépendre d'un modèle qui devait avoir les deux leçons alternatives, comme une sorte d'editio variorum*)

32.2 retenus] detenus AuPuLSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1; les mss NPa ont la même leçon que le ms. R*)

40.13 t'ara plus chiere que il n'out] t'aimera plus chier qu'il ne fist AuLPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue; le ms. N à la même leçon que R; le texte manque dans Pu suite à la perte de quelques feuillets*)

42.1 onques *om.* AuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

48.7 s'embatirent] vindrent Au, s'embatirent et vindrent LNPasGWCBDOP₁, se trouverent P₂P₃ (*le texte de RPr correspond à celui de Prose 1*)

52.R reconnu] cogneut AuLNPaSGWCDOP₁ (*le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue*)

Comme dans le cas précédent, un certain nombre d'interventions se situent à la hauteur de passages dans lesquels le ms. Royal s'éloigne du texte de ses sources. La leçon de la tradition ne reprend jamais celle des sources, ce qui nous laisse entendre que, dans ce cas, le réviseur n'y a pas eu accès:

10.3 chargia le mesage que il se partissent de son terrain] chargea qu'il leur deist qu'ils s'en partissent et qu'ils s'en alassent hors du païs et (du païs et *om.* AuPuPa) de sa terre AuPuLPa, chargea qu'ils se parteissent et qu'ils s'en alassent hors de sa terre N, enchargea qu'il leur deist qu'ilz s'en partissent et qu'ilz s'en alassent hors de sa terre SGWCOP₁P₂P₃, enchargea qu'il leur deist qu'ilz s'en partissent de sa terre BD (*la tradition élimine la répétition ambiguë de message dans le ms. R, ainsi que l'italianisme terrain*)

12.2 que (?)] et Pr, *om.* AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*voir plus haut la discussion à propos de la leçon de R; la tradition réagit à l'interprétation et du ms. Pr, ou plutôt de son modèle, qui pose une difficulté syntaxique supplémentaire*)

20.4 alé couchier] couche(e)s AuPuLNPaSGWCP₁P₂P₃

22.13 je n'oï onques] je n'oï onques dire AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'un italianisme syntaxique; Prose 1 a ici la leçon je n'oï onques parler*)

22.13 retournast jamais] en retournast onques AuLPa, en retournast N, en revenist Pu, en retournast arriere SGWCOP₁P₂P₃, en fut retourné B, retournast D (*Prose 1 a la leçon jamais revenist arriere*)

24.2 de regarder le *om.* AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃

24.3 s'en failli] tint AuPu, *om.* LNPasGWCBDOP₁P₂P₃

24.4 remaint] demourerent AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃

25.1 orent] furent AuPu, furent et orent LNPasGWCBDOP₁P₂P₃

25.1 guerre, si tost comme li souefs tens sera retourné] guerre jusques au prins temps et si tost que souef temps vint AuPuLNPaSGWCOP₁P₂P₃

26.1 embretescerent] assemblerent AuPuLNPaSCOP₁P₂P₃, *lacune GW (élimination d'un archaïsme et d'une formation verbale rare)*

28.3 a l'encontre par derriere le dos] au derriere courir sus (sur, seure) AuLNPaSGWCOP₁, au derrenier courre suz Pu, au derriere contre seure P₂P₃

31.2 damagié] traveilliez et lassiez et grandement dommaginez AuPu, traveilliez et dommaginez LPaSGWBDOP₁P₂P₃, dommagineé et deployé N

51.2 fame *om.* AuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*la tradition élimine une répétition du ms. R*)

Le nombre d'erreurs qui nous permettent de confirmer l'existence d'un archétype commun à tous les manuscrits sauf RPr est plus élevé que pour la première révision:

2.4 Ermenie] Femenie LPaSGWC, Semenie O, feminine BDP₁P₂P₃, Amazone Au (*la leçon de RPr coïncide avec celle de Prose 1 et la variante de la tradition est une banalisation évidente*)

3.6 marchist a Sclavonie] est marchif aux danois Au, marche ou davo-
nie LPa, marche aus davo-
nie SGWC, marchist aux danoniens O, marche
aux davo-
niens BD, marche aux davo-
niens P₁, marche a danoimem-
eris (danoimem-
ens P₃) P₂P₃ (*la leçon de RPr correspond à celle de Prose 1; la dif-
fraction des leçons est évidemment provoquée par l'incompréhension de l'archaïsme
marchist et par la graphie du toponyme dépourvue du e prosthétique*)

4.1 de Pise] despiece AuLPaSGW, despece C, despice BD, despreste
(?) O, despiesce P₁P₂P₃ (*la leçon de RPr correspond à celle de Prose 1; à
nouveau, la tradition est déroutée par le toponyme*)

22.4 li ne puet douter ne feu ne eaue ne *om.* à cause d'un saut du même
au même AuPuLNPaSGWCBDOP₁P₂P₃ (*la leçon de RPr correspond à celle
de Prose 1*)

25.1 proposerent] se disposerent Au, se reposerent PuLNPaSGW, se
proposerent CO, si respondirent P₁P₂P₃ (*la leçon de RPr correspond à celle
de Prose 1*)

38.14 cuvers] cuer AuPuLPaSGWCP₁, cruel B, cueur DO, *om.* P₂P₃
(*le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue, mais la mauvaise interpréta-
tion de l'archaïsme cuvers est évidente*)

52.4 en oiant] en aourant AuNPaGWP₁, en adorant SCBD, en aurent
O, a soy meismes P₂P₃ (*le texte de ce paragraphe n'a pas de source connue;
l'erreur d'interprétation manifeste est provoquée par l'absence de la précision en
oiant tous; le ms. L a la même leçon que RPr*)

3.4. LA VERSION DE «PROSE 5» DES MSS AuPuLMNPa

Les mss AuPu transmettent une version remaniée de *Prose 5*, insérée dans une *Histoire universelle*, dont j'ai déjà parlé. Les mss LNPa, auxquels il faut ajouter les fragments de Malibu, conservent seulement les cinquante-quatre premiers chapitres de *Prose 5*, mais

un certain nombre de leçons communes nous permet de les faire remonter à un modèle commun, bien que les véritables fautes soient rares (mais voir §§ 11.2, 15.1, 22.6, 27.1, 29.3, 43.4). On remarquera qu'il manque au ms. Pu les §§ 1-7 et 41-52 suite à une lacune matérielle:

8.3 que tu vousisses] que tu peusses et vouldisses AuPuLNPa (*le verbe vouloir est celui de la version de Prose 3; les mss AuPuLNPa récupèrent également le verbe pouvoir de Prose 1, § 7, 14*)

9.3 bons] grant AuPuLPa (*bien que la source de ce passage soit Prose 1, le compilateur récupère la leçon bon maistre de Prose 3 § 3.12; la variante de AuPuLPa est une répétition du grant suivant; le ms. N a la même leçon que R*)

10.1 fournie et om. AuPuLNPa

10.2 de la cité om. AuPuLNPa

11.2 sans son congié om. AuPuLNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

13.1 quant elle le vit] si tost come ils s'entrevirent AuPuLNPa

13.4 vestemens aournés] paremens aournés AuPuLNPa

13.6 autre om. AuPuLNPa

14.2 si vint volentiers] si (om. AuPuN) le fist volentiers et vint AuPuNPa, si le vouloit bien et le fist volentiers L

15.1 enluminee de] donné AuPuLNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1; la variante de AuPuLNPa est une banalisation marquée*)

16.1 que hons] de nul qui AuPuLNPa

20.4 m'entente] ma pansee AuPuLNPa

22.6 maintenant om. AuPuLNPa (*élimination d'une répétition, mais la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

22.6 chevaliers] hommes chevaliers AuPuLPa (*l'ajout de AuPuLPa semble superflu; le ms. N a la même leçon que R*)

22.6 victoire] grace AuPuLNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1, et la variante de AuPuLNPa est moins efficace*)

24.4 maintenant] puis AuPu, om. LNPa

24.8 et Herculés et si compaignon om. AuPuLNPa

24.8 par tot le païs om. AuPuLNPa

25.1 chargies] armees et chargees AuPuLNPa

27.1 homme] princes AuPuLNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

27.1 hors] yssus AuPuLNPa

29.3 virent] apperceurent AuPuLNPa (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

38.6 leur pere om. AuPuLNPa

43.4 ne trop ... petis om. AuLMNPa (la leçon de R correspond à celle de Prose 3)

3.5. LA VERSION REMANIÉE DE «PROSE 5» DANS L'«HISTOIRE UNIVERSELLE» (MSS AuPoPu+T)

La dépendance des mss AuPu d'un même modèle est démontrée par le contenu identique des deux manuscrits, c'est-à-dire la première partie d'une *Histoire universelle* qui exploite la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, ainsi que par la présence d'une version profondément remaniée de *Prose 5* qui récupère notamment des paragraphes entiers de *Prose 3* absents de la version du ms. Royal.¹¹

Anne Rochebouet, qui a étudié cette version remaniée dans le contexte de la «troisième rédaction» de l'*Histoire ancienne*, en a relevé les caractéristiques principales.¹² Outre l'inévitable actualisation linguistique, le texte de la version remaniée de *Prose 5* réorganise le matériel et présente des réélaborations textuelles significatives. On remarque, par exemple, des différences importantes dans les conseils qui précèdent et préparent l'expédition de Pâris (§§ 76-85): les discours directs sont éliminés, le texte insiste sur la responsabilité du roi Priam et des notables troyens, dans une perspective proche de celle de Darès. En effet, la caractéristique la plus marquante de cette version est le retour aux sources. Si la traduction de Darès est utilisée pour réorganiser la structure du récit et pour rétablir la succession «correcte» des événements, c'est surtout le texte de *Prose 3* qui est exploité pour les remaniements textuels. En analysant quelques épisodes, notamment le sacrifice à Diane et la prise du château du roi Larnesius (§ 123), ainsi que l'épisode du cheval de Troie (§§ 390 et 393), Rochebouet estime que la version remaniée serait plutôt celle de la deuxième rédaction, à partir d'un texte conforme à celui de la «troisième rédaction» qui correspondrait à l'état primitif de *Prose 5*.¹³ Toutefois, cette hypothèse se heurte au fait que l'examen des variantes textuelles démontre clai-

11. Voir Barbieri 2012.

12. Voir Rochebouet 2022, pp. 451-89; une édition partielle de la version remaniée de *Prose 5* se trouve dans Rochebouet 2021, pp. 787-849.

13. Rochebouet 2022, pp. 475, 481, 485 et 488.

rement que les manuscrits de la «troisième rédaction» partagent des fautes communes avec les témoins de la deuxième rédaction, là où le ms. Royal a un texte meilleur et plus proche des sources, comme nous l'avons montré dans les paragraphes précédents. Cela signifie que le modèle de la version remaniée se rattachait à la tradition de la seconde rédaction, dont le ms. Royal constitue encore une fois la version la plus ancienne et la plus proche de l'original. Ceci est d'ailleurs confirmé par le fait que toutes les insertions servant le projet angevin que nous avons signalées¹⁴ sont conservées dans les témoins de la «troisième rédaction», ce qui ne serait pas possible si celle-ci témoignait d'un état primitif de *Prose 5* différent de la version «angevine» du ms. Royal.

Par ailleurs, nous avons montré que le retour à *Prose 3* est aussi visible dans d'autres manuscrits de la deuxième rédaction, par exemple Pr, quoique de manière moins étendue et plus ponctuelle, et cela signifie qu'un exemplaire de *Prose 3* devait être disponible dans le contexte parisien où les exemplaires de *Prose 5* et de ses remaniements ont été réalisés.

Les manuscrits de la version remaniée sont également caractérisés par une rédaction indépendante des rubriques, ainsi que par un certain nombre de leçons communes ponctuelles:

9.1 corage] conseil AuPu

9.1 rencontre lui] pourpensé contre lui AuPu

13.3 au port de Jaconidis] a ung port d'une cité de l'isle de Colcos AuPu (*la leçon de R est celle de Prose 1*)

14.2 après mengier *om.* AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

14.2 lui] les barons de Grece AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

17.1 chief] fin AuPu

20.4 s'en ala *om.* AuPu (*élimination d'une répétition; la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

20.4 de la salle *om.* AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

20.4 si ne seroit mie chose avenant] ce seroit chose desavenant AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

22.9 dame] damoiselle AuPu

24.3 s'en failli] tint AuPu

24.4 maintenant] puis AuPu

14. Voir aux pp. 71-4.

- 25.1 orent] furent AuPu
 28.1 vers] devant AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 28.3 a tout] avecques AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 29.4 fuir ne tourner a seür] aller pour estre asseur AuPu
 31.1 ne guerpirent] ne se departirent AuPu (*élimination d'un archaïsme; la leçon de R est celle de Prose 1*)
 32.1 de son glaive om. AuPu (*dans ce cas, la leçon de AuPu est plus fidèle à Prose 1*)
 40.7 le trest une soiete et le feri el cors, et li embati la saiete el ventre] lui trait une saiete tellement qu'il lui embati ou corps parmy le ventre AuPu
 54.1 maniere] nature AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 54.1 si dous sembloit] il avoit si doulx semblant AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 54.1 et joiant de sa biauté] de le veoir AuPu
 54.2 courrouciez] iriez AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 54.2 estoit] sembloit AuPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)

Le fragment de Porrentruy (Po) contient uniquement les §§ 412-416, mais quelques leçons communes, dont notamment les longues rubriques qui introduisent les paragraphes, prouvent qu'il appartient à la même tradition qu'AuPu, et le manuscrit dont il provient devait contenir la version remaniée de *Prose 5*:

- 412.1 que il li rendist] que il lui rendist doucement AuPoPu
 412.5 de la lignie Attrei] de la mesgnee Actray ne de la lignee AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 412.8 eu] prins AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 412.8 le monde] l'or du monde AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 413.1 Deuls fils avoit Thalamon] Du roy Thalamon estoient demourez ·ii· beaulz filz AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 413.1 assés joenes] assez joines qu'il avoit euz AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 415.5 tantost pour lui] diligemment pour le querir AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 416.1 Eneas avoit en sa seignorie] Adonc Eneas qui en sa seigneurie avoit AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)
 416.1 si fu tout le conseil pris] ot conseil prins AuPoPu (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)

Il est plus difficile de déterminer si le fragment Po a un lien plus étroit avec l'un des deux autres témoins, puisque l'analyse du texte ne nous offre que deux leçons minimales qui s'accordent une fois avec Au (412.5 *leur] le AuPo*) et une fois avec Pu (415.5 *si envoierent] si y envoierent PuPo*). C'est dans la longue rubrique du § 416 que Po s'avère plus proche de Pu:

Comment Anthenor s'en ala de la contree a telle compaignie comme il avoit et se mist en mer moult durement dolent de ce qu'il estoit ainsi dechacez de la terre dont il cuidoit estre roy Au

de la contree] de la contree de Troie PuPo
 a telle compaignie comme il avoit et se mist en mer] et se mist en mer a telle compaignie comme il avoit PuPo
 il cuidoit estre roy] il cuidoit estre roy et seigneur PuPo

Par contre, dans les rubriques des §§ 414 et 415, le ms. Po partage deux variantes minimales avec Au. Je range provisoirement Po à côté de Pu, tout en sachant que les leçons qui semblent parfois le lier à Au et plus souvent à Pu pourraient découler d'innovations individuelles de l'autre témoin.

Quant aux enluminures de Tours (T), leur contribution textuelle est limitée aux rubriques qui les accompagnent. C'est grâce à la longue rubrique du paragraphe qui correspond au § 384 du texte du ms. Royal qu'on peut associer ces fragments au groupe des mss AuPu et supposer que le témoin dont ces enluminures ont été détachées devait contenir la version remaniée de *Prose 5*. D'ailleurs, les rubriques de deux autres enluminures montrent que le manuscrit complet devait contenir les ajouts sur l'histoire des Hébreux typiques de l'*Histoire universelle* et des mss AuPu.

3.6. LES CONTACTS D'AUPU AVEC PR

Nous avons vu que les mss AuPu transmettent une version fortement remaniée de *Prose 5*, qui exploite largement les sources de la compilation et surtout *Prose 3*. On constate que parfois, les mss AuPu se détachent du reste de la tradition, y compris des mss LMNP_a, pour rejoindre la leçon de R:

25.1 assemblé] ensemble LPaSGWCBDO₁P₂P₃

41.2 ostoier] esbanoier LPaSGWCBDO₁P₂P₃, esbatre N

43.2 ·viii·] sept LMNPaSGWCBDOP₁

43.3 fille de roi] fille de roy c'est assavoir du roy LNPaSGWCOP₁P₂P₃
(les mss BD ont la même leçon que R)

Dans ces quatre cas, la leçon du ms. Royal diffère de celle de sa source principale. Pour cette raison, l'accord d'AuPu avec R ne peut pas dépendre de la consultation des sources et doit avoir une explication différente. L'hypothèse la plus probable est que le modèle d'AuPu ait pu consulter également le ms. Pr ou un autre témoin perdu proche de Pr, puisque les trois manuscrits partagent des leçons particulières qui n'ont pas d'autre attestation dans la tradition. Encore une fois, il s'agit dans la plupart des cas de passages dans lesquels le ms. Royal ne suit pas très fidèlement sa source:

24.10 Isifilés meismes] et meismement la royne Ysiphillés PrAuPu

26.1 il vindrent a la cité de Troies] ilz approchierent ausques (*om.* Pu)
l'un des pors de la noble cité de Troye PrAuPu

31.5 tenoit] tenoit et tant PrAu, tenoit tel coup Pu

32.3 gens] Grieux Pr, Gregois AuPuP₂P₃ (*la leçon de R coïncide avec celle de Prose 1*)

38.14 et engendras ·ii· enfans] avec ·ii· enfans que tu engendras en elle
PrAuPu

42.1 des barons] des barons et du peuple PrAu

46.3 en son cuer que segnefioit cel songe, et li arupice meismes li distrent]
en son cuer que ce songe segnifioit aucune male aventure si le dist
aus auspices les quelx luy distrent PrAu

48.3 festoié] assez festoié PrAu

48.3 vergier] moult bel vergier PrAu

48.5 les dames] les trois dames PrAu, celles dames LPaSGWCB-DOP₁P₂P₃ (*la leçon de R coïncide avec celle de Prose 3*)

48.7 Paris] Alixandre (*deux fois*) PrAu (*la leçon de R coïncide avec celle de Prose 3*)

Ce comportement des mss AuPu, assez évident dans le texte de *Prose 5* mais plus difficile à repérer dans celui des *Héroïdes*, m'avait amené à ranger erronément le ms. L à côté de S plutôt qu'avec AuPu, même si j'avais signalé l'existence de quelques contacts entre L et AuPu.¹⁵

15. Voir Barbieri 2005a, pp. 107-8.

3.7. «PROSE 5» DANS LA PREMIÈRE RÉDACTION DE L'«HISTOIRE ANCIENNE» (MSS LMNPa)

Plusieurs éléments permettent de regrouper les mss LMNPa. Bien que différents dans leur contenu, ces manuscrits ont été réalisés à la même époque – vers la fin du XIV^e siècle –, proposent une même version particulière de la première rédaction de l'*Histoire ancienne* qui emprunte à *Prose 5* ses cinquante-quatre premiers chapitres, ont probablement été réalisés dans le même atelier parisien et partagent les mêmes caractéristiques iconographiques. Les mss LNP_a proposent d'ailleurs le même texte particulier du § 1, qui élimine toute la première partie consacrée au déluge universel et commence directement par l'histoire de la fondation de Troie, en reprenant le texte du début de la section troyenne dans la première rédaction de l'*Histoire ancienne* (§ 517.1-5). Il faudra par contre rappeler que le fragment de Malibu (M) ne contient que la fin du § 40, les §§ 42-47 et le début du § 48. Bon nombre de leçons communes confirment la dérivation de ces témoins d'un même archétype; les leçons fautives des §§ 1.30 et 43.4 sont particulièrement significatives:

1.18 vertueus] fort et aidable LNP_a (*il s'agit de la leçon de la première rédaction, § 517.6*)

1.21 premire racine et le premier commencement de haine entre Gregois et Troien] premiere semance de (la) male aventure et de la haine et de la discorde des Gregois et de ceulx de Troie LP_a, premiere semence de la hayne des Gregois et de ceulx de Troyes N (*le texte est encore assez proche de HA1 § 517.9*)

1.23 Plistinen] Filistrimem L, Philistrinem NP_a

1.26 fist fermer] forma L, fonda N, ferma Pa

1.29 Cachus] Cachum et Creteum LNP_a (*c'est la leçon de HA1 § 517.15*)

1.30 frere] pere LNP_a (*erreur d'anticipation*)

6.3 son frere om. LNP_a

6.3 tout le païs de] toute LNP_a (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

7.5 li commanda] lui avoit enchargié L, lui avoit commandé NP_a

8.2 hardis om. LNP_a (*dans ce cas, la leçon de LNP_a correspond à celle de Prose 1*)

8.4 conquestee] conquise LNP_a

9.1 desir] plaisir LNP_a

- 9.2 vos commanderés; et croi] vos me commanderés et je croi LNPa
 13.4 alerent] errerent LNPa
 22.5 le viaire du mouton] le mouton ou visage LNPa (*élimination d'un archaïsme*)
 23.1 entra] se mist LNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 24.1 Jason a tant alé que il arriva] ala tant Jason qu'il ala LPa, ala tant Jason qu'il arriva N (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 24.4 maintenant *om.* LNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 31.3 li rois *om.* LNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 32.2 si qu'il le navra *om.* LNPa (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)
 40.13 fu Nexus] que il ot ce dit fu LNPa
 43.4 hons de bel grant] beaux homs grant M, homs bel grant LNPa (*banalisation due à la mauvaise interprétation du substantif grant*)
 46.3 la dame] elle L, la royne MN, la femme Pa

Dans certains cas, le ms. N a la même leçon que le ms. Royal, présentant ainsi des indices de contamination:

- 9.3 bon] grant AuPuLPa
 22.5 courrouceroient] courrouceroient c'est assavoir LPaSGWCO-P₁P₂P₃, en seroyent courroucés c'est assavoir BD; *le ms. Au a une leçon différente*
 22.6 chevaliers] hommes chevaliers AuPuLPa
 34.2 un joene rois] un jouvencel roy PrAuPuLPaSGWCP₁, un jouvencel de Grece roy D, ung jouvencel roy de Grece O, ung jouvencel P₂P₃
 38.4 fers] fier N, fres PrAuPuGWBD_O, fiel LPaSC, fiert P₁, aussi frez et aussi fier P₂P₃
 40.13 t'ara plus chiere que il n'out] t'aimera plus chier qu'il ne fist AuLPaSGWCBDO_P₁P₂P₃

3.8. LE COUPLE LPA

Quelques leçons communes permettent d'établir que les mss LPa dérivent d'un même modèle. Voir en particulier les fautes des §§ 1.29 et 5.6:

- 1.21 et de paine *om.* LPa (*la partie omise se trouve dans HA₁ § 517.8*)
 1.21 premiere racine et le premier commencement de haine entre Gre-gois et Troien] premiere semance de (la) male aventure et de la haine et de la discorde des Gregois et de ceulx de Troie LPa

1.29 Penelopé Peleus] Pelope sepeleus LPa

5.6 Cestui Gomer out ·iiii· filz des quels li uns out a nom *om.* à cause d'un saut du même au même LPa

24.1 ala tant Jason qu'il ala LPa

46.3 et li arupice meismes li distrent] et lors lui distrent (dist L) LPa

3.9. LE COUPLE MN

Malgré l'extension réduite du texte du fragment M, de nombreuses leçons communes démontrent que les mss MN descendent d'un même modèle. Les modifications concernent spécialement le texte des rubriques et manifestent également une tendance à une réécriture qui amplifie le texte et en simplifie la syntaxe:

40.13 Et tantost que i l'out vestue li prist si grant chaleur que il ne pout durer, et pour issir de grant chaleur entra il en plus grant, car il entra en une fournaise ardent et se ardi il meismes pour la grant douleur de l'ardeur que il sentoît, et ensi fini sa vie] Lors entra en moult grant ardeur et pour issir d'icelle se mist en greigneur car il se bouta en une fournaise ardent ou il se ardi tous (il fu tout ars M) et ainsi fina sa vie MN

42.R Cy commence la seconde destruction de Troye la grant MN

43-45 *Ces trois paragraphes en forment un seul dans les mss* MN

43.2 chevaliers] bacheliers MN (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

43.2 preus et hardis et fors et biaux et de grant proesce] fors preux et hardis et plains de grant proesce y avoit MN

43.4 a paines] a forces MN

45.1 si bon] si bon ne si preux MN (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)

46.1 en cel somme *om.* MN

46.2 et li dist que il li avoit paru en son songe que une torche li issoit du ventre] et que en son songe lui estoit apparue une torche qui lui issoit du ventre MN

46.3 et li arupice meismes li distrent] toutesvoies fist il assembler les saiges hommes de son regne puis leur compta le songe et leur pria que ils lui deissent que ce pooit estre et ils lui dirent MN

46.4 elle occisist l'enfant que elle avoit el cors] quant l'enfant qu'elle avoit ou corps seroit nez qu'elle l'occeist MN

47.R Comment Paris juga justement de la bataille des deux toreaulx MN

47.1 pres d'une] dalez d'une MN (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)

3.10. LA TRADITION DE LA DEUXIÈME RÉDACTION DE L'«HISTOIRE ANCIENNE» (MSS SGWCBDOP₁P₂P₃)

Une autre branche de la tradition manuscrite de *Prose 5* est constituée des témoins de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne*. Des manuscrits de ce groupe, seul le ms. S propose la même configuration textuelle que les mss R et Pr; les autres témoins adoptent des solutions différentes: le ms. C récupère les sections II et IX de la première rédaction, les mss GW ont uniquement le texte de *Prose 5* et les autres ont un texte limité aux sections II-V ou II-VI. Néanmoins, la présence d'un certain nombre de leçons spécifiques atteste la dépendance de tous ces manuscrits d'un archétype commun. Le nombre limité de ces leçons communes est dû au fait qu'à partir de ce point de la tradition, le texte n'est plus soumis à de véritables révisions, mais se transmet de manière plus traditionnelle, principalement à travers des opérations de transcription mécanique. L'archétype de cette partie de la tradition devait d'ailleurs être une copie très surveillée et de bonne qualité. Les leçons les plus significatives sont celles des §§ 1.2, 43.4 et 48.4:

1.2 et leur oeuvres] et leurs hoirs et leurs oeuvres SGWCOP₁P₂P₃, et leur hommes B, et leur hoirs D (*la leçon de R correspond à celle de HA1 § 19.5*)

1.4. lui *om.* SGWCBDOP₁P₂P₃

1.4 famille] mesnie SGWCBOP₁P₂P₃, mesnaige D

1.26 et de son nom le nomma Hylyon] et de son nom le nomma Hylion pour son nom S, le nomma Hylion par son nom GWCBBDOP₁P₂P₃ (*la variante des mss GWCBBDOP₁P₂P₃ dérive probablement d'un modèle qui devait avoir la même leçon fautive que le ms. S*)

21.7-8 S'il ... consoil] *les mss SGWCBDOP₁P₂P₃ transforment le discours direct en discours indirect*

24.5 s'en vint vers la toison et la prist] s'en ala vers la toison laquelle il print SGWCBDOP₁P₂P₃

27.1 furent hors] yssirent hors SGWCOP₁P₂P₃ (*la leçon de SGWCOP₁P₂P₃ correspond à celle de Prose 1*)

43.4 de bel grant] bel grant SCP₁P₂P₃O, bel G, bel et grant W (*banalisation suite à la mauvaise interprétation du substantif grant*)

44.1 cestui] cil SGWCBDOP₁, celui P₂P₃

46.5 a une ville] en une ville SGWCBDOP₁P₂P₃

48.4 Phetonta] Feconda SGWCBDOPI₂P₃ (*banalisation évidente*)

48.7 s'embatirent] et vindrent SGWCBDOPI₂P₃

À cette liste des erreurs et des variantes significatives, il faudra ajouter une liste des cas principaux de normalisation et de modernisation systématique qui caractérisent cette partie de la tradition. L'ensemble de ces modifications remonte vraisemblablement à la phase de la deuxième révision du texte dont j'ai parlé plus haut:

<i>adens</i> → <i>au dos</i>	<i>irascu</i> → <i>corroucié</i>
<i>ambedeuls</i> → <i>tous les deux</i>	<i>ireus</i> → <i>yriez</i>
<i>angle</i> → <i>cuignet</i>	<i>laidure</i> → <i>desplaisir</i>
<i>apparagier</i> → <i>acomparagier</i>	<i>l'autrier</i> → <i>l'autre jour</i>
<i>bretesche</i> → <i>barle</i>	<i>malbaillis</i> → <i>malmis</i>
<i>canton</i> → <i>pars/bout</i>	<i>manantise</i> → <i>demourance</i>
<i>champaigne</i> → <i>champ</i>	<i>moillier</i> → <i>femme</i>
<i>conduit</i> → <i>gouvernement/saufconduit</i>	<i>nautonnier</i> → <i>maronnier</i>
<i>conqueste</i> → <i>conquest</i>	<i>par estouvoir</i> → <i>par force</i>
<i>conroi</i> → <i>aroy</i>	<i>peçoier</i> → <i>rompre/ployer/briser</i>
<i>conroier</i> → <i>aprester</i>	<i>posteit</i> → <i>puissant</i>
<i>embretecher</i> → <i>assembler</i>	<i>quartelete</i> → <i>cedule</i>
<i>enarmes</i> → <i>orle</i>	<i>raier</i> → <i>couler/courir</i>
<i>engresser</i> → <i>poursuivre</i>	<i>renvoisié</i> → <i>renommez</i>
<i>engrouté</i> → <i>corrompu</i>	<i>respasés</i> → <i>O/sains</i>
<i>entesé</i> → <i>tendu</i>	<i>respons</i> → <i>response</i>
<i>erre</i> → <i>voyage</i>	<i>ruiste</i> → <i>grant</i>
<i>eschif</i> → <i>rigoureux</i>	<i>sautele</i> → <i>resjoist</i>
<i>esgart</i> → <i>regard</i>	<i>se flatir</i> → <i>se ferir</i>
<i>esmari</i> → <i>esbahis</i>	<i>semillant</i> → <i>semblant</i>
<i>esreure</i> → <i>espace</i>	<i>sempres</i> → <i>par temps/incontinent</i>
<i>estout</i> → <i>orgueilleux</i>	<i>se sousploie</i> → <i>se humilia</i>
<i>faitement</i> → <i>bonnement</i>	<i>terrain</i> → <i>terre</i>
<i>galie</i> → <i>nef</i>	<i>ventaille</i> → <i>visiere</i>
<i>guier</i> → <i>duire/conduire/mener/gouverner</i>	

3.11. LES DIFFÉRENTS CONTEXTES DE «PROSE 5» (MSS GWCBDOPI₂P₃)

À nouveau, les leçons communes qui définissent ce groupe de manuscrits ne sont pas nombreuses, mais certaines d'entre elles sont particulièrement significatives et l'existence de cet archétype

n'est pas sujette à débat. Voir par exemple les leçons des §§ 2.4, 3.4, 13.1, 32.1 (*prinst*) et 38.2:

1.2 et des fames *om.* GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de HA1 § 19.5)

1.3 et l'oindras de pois dedens *om.* à cause d'un saut du même au même GWCBDOP₁P₂P₃

1.3 et .l. de larguece *om.* GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de HA1 § 19.5)

1.20 a Troies si regnoit *om.* à cause d'un saut du même au même GWCBDOP₁P₂P₃

2.4 siet] est Au, fiert GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

3.3 au temps] atant GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

3.4 Gregiois vuille] bourgeois (bourgs G) vouloit GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

8.4 je te creant et promet que quant tu l'auras conquestee *om.* GWCBDOP₁P₂P₃ (*élimination d'une répétition*)

13.1 en l'ille de Lepnes] en l'isle GWCOP₁, en l'isle delapues P₂P₃, en une yse BD

13.4 de cele contree] du païs GWCBDOP₁P₂P₃

19.1 tous les haus homes] tous les homes GWCBDOP₂P₃, toutez les roynes P₁ (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

24.4 avec l'aide de s'amie] avec l'aide que s'amie luy fist GWCBDP₁, avec l'aide que s'amyie lui avoit faicte P₂P₃, avec l'aide que sa femme lui fist O

24.10 Isifilés] Ysilles GWCBDOP₁P₃, Ysi[phile] corrigé sur rature P₂

24.11 sus terre *om.* GWCBDOP₁P₂P₃

32.1 veü] sceu GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de Prose 1)

32.1 point] prinst GCBDP₁P₂P₃, print (*ou point*) W

32.1 vertu] maniere GWCBDOP₁P₂P₃

33.R Les mss GWCOP₁ n'ont pas de rubrique

34.R Les mss GWCOP₁ n'ont pas de rubrique

38.2 foible] flory GWCOP₁P₂P₃, *om.* BD

40.13 ton mari *om.* GWCBDOP₁P₂P₃

47.4 et vrais justiciers *om.* GWCBDOP₁P₂P₃ (la leçon de R correspond à celle de Prose 3)

3.12. LE COUPLE GW

Les mss GW ne contiennent que le texte de *Prose 5* et comptent un grand nombre de leçons et d'erreurs communes. Je me limite à en fournir une sélection:

1.4 li commanda et fist l'arche en la maniere que nostre sires *om.* à cause d'un saut du même au même GW

1.17 Erictonius] Erotomus GW

1.20 Micenes] Athenes GW

3.R Le país de Grece] La país de Grece R, De la paix de Grece GW

3.4 comme li hons franchist son serf, mes soiés ausi frans *om.* à cause d'un saut du même au même GW

13.R Coment Jason et Herculés retorerent] Comment Jason et Herculez s'en retournerent a leur nef et entrerent dedens GW

13.4 si entrerent en la cité et tant alerent par la vile que il vindrent au palais le roy *om.* à cause d'un saut du même au même GW

20.7 conduist] cuidoit GW (il devrait s'agir du point de départ de la leçon fautive des mss P₁P₂P₃)

22.5 leü] veu GW

23.R Comment Jason ala en l'ille de Colcos] Comme Jason ala en l'is-le de Colcos pour la toison querre et apporter et comme ses compaignons le convoierent GW

26.1 et ancrerent leur nes et les appareillerent et embretescerent, si comme il avoit mestier, et se traistrent vers le port *om.* à cause d'un saut du même au même GW

46.2 paru en son songe que une torche] paru de son songe ly dist que il lui estoit avis que une torche GW

49.R *om.* GW

52.4 Et quant Priant vit ce] Et quant Paris se porta si bien et le roy Priant le vit GW

3.13. «PROSE 5», CADEAU DU ROI D'ESPAGNE À CHARLES V (MSS CBDOP₁P₂P₃)

La première caractéristique propre à ce groupe de manuscrits est la rubrique initiale de *Prose 5* qu'on peut lire dans les mss CDOP₁ et qui fait de *Prose 5* un cadeau du roi d'Espagne au roi de France Charles V. Les leçons communes à ces témoins sont assez rares, et cela est probablement dû au fait que le ms. C présente des traces

de contamination avec d'autres sources. Quelques erreurs significatives sont toutefois présentes, auxquelles on peut ajouter les leçons repérées dans le texte des *Héroïdes*:¹⁶

9.2 vos commanderés] vos me commanderez CBDOP₁P₂P₃

10.1 fournie] formé C, faite BDOP₁P₂P₃ (la variante de C, facile du point de vue paléographique, est probablement le point de départ de la leçon des autres manuscrits)

24.10 Isifilés] Ysilles CBDOP₁P₃, Ysi[phile] inséré sur rature avec une graphie différente P₂ (le modèle du ms. P₂ avait vraisemblablement la même mauvaise leçon que les autres manuscrits)

29.R Comment les Troyens issirent pour combatre COP₁, Comme les princes ordonnerent les batailles P₂P₃ (les mss COP₁ anticipent par erreur la rubrique du § 30; le ms. O répète deux fois la même rubrique aux §§ 29 et 30, tandis que le § 30 n'a pas de rubrique dans les mss CP₁)

3.14. LA TRADITION AUTOUR DE «PROSE 5» (MSS BDOP₁P₂P₃)

Les mss BDOP₁P₂P₃ sont caractérisés par le choix d'un nombre limité de sections de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne*, centré autour du texte de *Prose 5*. Les mss BDOP₁ ne contiennent que les sections II–V, tandis que les mss P₂P₃ y ajoutent la section VI. L'existence d'un modèle commun aux manuscrits en question est suggérée tout d'abord par une insertion opérée dans les premiers chapitres de *Prose 5*, où l'on précise que la Calabre est gouvernée par les Anjou (§ 4.2). D'autres leçons communes confirment cette hypothèse, même si dans quelques cas les variantes de ces manuscrits sont plus proches des sources. Encore une fois, le groupe est confirmé par l'édition des *Héroïdes*:¹⁷

1.1 generation] creature BDOP₁P₂P₃ (la leçon des mss BDOP₁P₂P₃ correspond à celle de HA1 § 19.1)

1.2.1 racine] rancune BDOP₁P₂P₃ (correspond à semence de HA1 § 517.9; la variante rancune est une banalisation évidente provoquée par la suite de la phrase)

4.2 Calabre] Calabre dont sont maintenant roys la lignee d'Anjou fusent P₁P₂P₃, Calabre dont est (om. O) maintenant roys Louys duc (om.

16. Voir Barbieri 2005a, pp. 100–1.

17. Voir Barbieri 2005a, pp. 101–2.

O) d'Anjou BDO (*cet ajout actualisant, bien que proposé sous deux formes différentes, est commun à ce groupe de manuscrits*)

7.5 Medea] Medea qui savoit l'art d'ingromance (ignorance P₃)
BDOP₁P₂P₃

10.1 fournie] faicte BDOP₁P₂P₃

21.6 pucele] pucellaige BDOP₁P₂P₃ (*la leçon des mss BDOP₁P₂P₃ correspond à celle de Prose 1*)

24.3 le reversa pluseurs fois en terre] se relevoit plusieurs foyes de terre
BDOP₁, se relevoit pluseurs fois de la terre P₂P₃ (*variante banalisante*)

29.1 et Peleüs après avec ·III^M. *om.* à cause d'un saut du même au même
OP₁P₂P₃

34.2 fuiant] vers la cité fuiant BDOP₁P₂P₃

38.4 humide] moite BDOP₁P₂P₃

48.6 entre euls] ensemble BDOP₁P₂P₃

3.15. LE GROUPE BDO

Je signale les éléments principaux qui permettent d'établir l'existence d'un modèle commun aux mss BDO. Je n'ai pas pu consulter le manuscrit d'Osaka, pour les leçons duquel je me suis basé sur l'édition Otaka 2016.

1.1 puis après *om.* BDO

4.2 Calabre] Calabre dont est (*om.* O) maintenant roys Louys duc (*om.* O) d'Anjou BDO

8.2 vivant] au monde vivant BD, vivent ou monde O

13.1 revindrent] retournerent BD, vindrent O

14.2 bien parlant] parlant estoit BDO

20.4 se la gent estoient encore alé couchier] si dormir s'en aloyent B, s'ilz estoient couchez D, si les gens estoient couchiez O (*simplification syntaxique*)

23.1 va] alloit BDO

38.14 t'ai eschapé] t'ai fait eschaper (eschever B) BDO (*élimination d'un archaïsme syntaxique*)

40.7 trest une soiete et le feri el cors, et li embati la saiete el ventre et le tua] traict une seecte au ventre tant que la seecte enbatit (*inv.* O) au ~~ventre~~ corps et le tua BO, tira une seette ou ventre tant que la seette entra ou corps d'icelui serpent et le tua D (*rationalisation d'une phrase à la syntaxe ambiguë*)

40.8 pooit en nulle maniere porter outre, ne elle ne le pooit en nulle maniere outre passer] povoit passer (*om.* D) en nulle maniere passer outre sa femme BD, povoit en nulle maniere sa femme porter outre O

40.8 voloit habiter avec lié en la presence de Herculés] la voloit habiter devant son mary BD, la voloit habiter en presence de Hercules O (*correction syntaxique qui construit le verbe habiter avec l'objet direct*)

40.13 pour la grant douleur de l'ardeur que il sentoit] par la grant chaleur de la fournaise que par la grant chaleur qu'il avoit B, pour la grant ardeur et doleur qu'il sentoit (*senty* O) DO

46.2 la nuit eu] la nuit BDO

3.16. LE COUPLE BD

Pour établir la parenté de ces manuscrits, il suffirait de mentionner deux éléments codicologiques communs. Le texte s'interrompt au milieu d'une phrase à hauteur des mots *iré et courroucé* du § 25.1; les copistes laissent ensuite trois colonnes vides et reprennent avec les mots *contree si que les gens du país* du § 29.3. De toute évidence, le modèle commun aux deux témoins devait présenter une lacune matérielle. De surcroît, les deux copistes unissent les §§ 29-30 et 31-32. Les leçons communes aux deux manuscrits sont en tout cas très nombreuses. Je me limite à signaler les plus significatives:

1.3 bois *om.* BD (*l'omission rend la leçon peu compréhensible*)

1.13 Escapion] escorpions BD (*banalisation évidente; la leçon de R correspond à celle de HA1 § 38.5*)

3.3 des Romains et meismement de Constantin] du reaulme de Constantin BD (*banalisation évidente; la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

7.3 ne se reguarde derriere] ne regarde lui BD (*banalisation évidente*)

8.2 tu achevees] faictes BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

14.1 curieusement] souvent BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

16.2 il les face arriere traire] ilz les (*om.* B) facent arer et trayre BD (*banalisation évidente de la leçon arriere de R, qui à son tour est une banalisation de arroies de Prose 1*)

20.6 et se retourne envers lui comme *om.* BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

23.2 amiable] cortois BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

30.2 de leur chevaus] sur le sablon BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

31.2 esbahi] malmenés BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

46.1 s'endormi la dame et en cel somme sonja] s'endormirent et la royne (raigne B) songea BD

46.6 et de gratieus] et precieux BD

53.2 hons d'armes ne chevalereus] aux armes come ses freres BD (*la leçon de R correspond à celle de Prose 3*)

3.17. LE GROUPE P₁P₂P₃

Les mss P₁P₂P₃ partagent un grand nombre de leçons et de fautes communes; je me limite à nouveau à en signaler les plus significatives. On peut constater que le modèle de ces témoins était caractérisé par une tendance à l'abrègement et à la simplification syntaxique:

1.15 Frige] Frigus P₁, Fricque P₂P₃

2.6 et le terrain de Grece *om.* P₁P₂P₃

4.2 Calabre] Calabre dont sont maintenant roys la lignee d'Anjou fus-sent P₁P₂P₃

20.4 durer] demourer P₁P₂P₃ (*la leçon des mss P₁P₂P₃ correspond à celle de Prose 1*)

20.7 qui vos conduist a tel hore] qui vos cuidoit a telle heure trouver icy (*om.* P₁) P₁P₂, qui vos cuidoit trouver a telle heure ycy P₃ (*la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

26.1 Si se mistrent en mer, et tant nagierent que il vindrent a la cité de Troies] tant qu'ilz vindrent en la cité de Troye P₁P₂P₃ (*l'omission de la première partie rend le texte peu compréhensible*)

40.6 une dame *om.* P₁P₂P₃ (*l'omission crée un problème de syntaxe et de compréhension*)

40.9 Nexus se senti forment navrés et senti bien que en cel jour l'en convenoit morir] Nexus (Mynostaurus P₂) (si) se senty feru a mort P₁P₂P₃

40.13 il meismes pour la grant douleur de l'ardeur que il sentoit *om.* P₁P₂P₃ (*simplification*)

46.5 valvasor] veneur P₁P₂P₃ (*banalisation*)

3.18. LE COUPLE P₂P₃

Les mss P₂P₃ dépendent d'un modèle ayant procédé à une réorganisation du texte impliquant la réécriture de toutes les rubriques et l'introduction d'une table initiale. Ce texte est également caractérisé

par une tendance à modifier les toponymes et les anthroponymes, ainsi que par une grande quantité d'autres leçons et fautes communes. Je ne signale, comme d'habitude, que les plus significatives:

1.3 en la partie derriere] derriere en la partie P₂P₃ (*la leçon de R correspond à celle de HA1 § 19.5 et l'inversion de P₂P₃ nuit à la clarté du texte*)

1.6 et l'une des trois parties] Aise P₂P₃ (*la leçon de R correspond à celle de HA1 § 38.2, et la variante de P₂P₃ est redondante*)

1.17 puis après regna Erictonius, qui fu pere le roi Tros *om.* P₂P₃

1.29 filz le] pere au P₂P₃

1.30 Peleüs] Peneleus P₂P₃

3.2 Crete] Cortte P₂P₃

6.2 Titis] Tiers P₂P₃

13.1 s'enamora forment de lui] fut de lui moult amoureuse P₂P₃

16.2 il les face arriere traire] ilz les puissent faire arer la terre P₂P₃

18.4 Si te pri que tu me dies ce que tu en voudras faire *om.* à cause d'un saut du même au même P₂P₃

22.5 leü] veü et leü P₂P₃

26.1 et il fu bien obscurci] et couché P₂P₃

28.2 Pollus] Paulus P₂P₃

30.1 choisirent] apperceurent P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme*)

30.2 croissir] retentir et froissier P₂P₃ (*élimination d'un archaïsme*)

32.R Encore de cele bataille] Comme Hercules print Troye et vint en la bataille P₂P₃ (*le texte de ce paragraphe ne fait aucune mention d'Hercule*)

34.1 fiert et abbat quant il ataint] et feroit si fort qu'il abatoit quanque il trouvoit P₂P₃

45.1 li plus plaisans as dames] le mieulx faisant aux armes P₂P₃ (*interprétation contraire au sens*)

Les mss P₂P₃ conservent parfois des leçons plus proches du ms. Royal que le reste de la tradition, et partagent en particulier des leçons distinctives des mss AuPu. Il est probable que le modèle de P₂P₃ ait exploité plusieurs exemplaires de *Prose* 5 dans son travail de réorganisation textuelle:

6.1 Partonopé] Penelope AuP₂P₃ (*la leçon de AuP₂P₃ correspond à celle de Prose 1; le ms. Pu n'a pas cette partie du texte*)

32.3 gens] Griex Pr, Gregois AuPuP₂P₃ (*dans ce cas, la leçon de R correspond à celle de Prose 1*)

52.7 appeler] appeler Paris AuP₂P₃ (*le ms. Pu n'a pas cette partie du texte*)

3.19. LES CONTACTS BD+P₂P₃

La consultation de plusieurs exemplaires du texte est probablement aussi la raison de quelques accords occasionnels entre les mss BDP₂P₃.¹⁸

16.2 il les face arriere traire] ilz les (*om.* B) facent arer et trayre BD, ilz les puissent faire arer la terre P₂P₃ (*banalisation dont j'ai déjà parlé plus haut*)

20.3 a moi] moy querir DP₂P₃, querir B (*l'introduction du verbe sert à clarifier une phrase à la syntaxe elliptique*)

42.1 et sa maisnie *om.* BDP₂P₃

43.2 Priant *om.* BDP₂P₃

43.3 out a nom] avoit nom BDP₂P₃

47.2 toriaus *om.* BDP₂P₃

52.7 liés] joieux BDP₂P₃

3.20. DIFFRACTIONS ET CAS PARTICULIERS

8.4 je te creant et promet que quant tu l'auras conquestee] je te creant et promets que AuPuN, *om.* GWCBDOP₁P₂P₃ (*la tradition réagit à une répétition du ms. R; la leçon des mss AuPuN se rapproche de celle de Prose 1; les mss LPaPrS ont la même leçon que R*)

18.R Medea respont] Comment Medea lui respondit PrAuPuNP_a-SOP₁, Comment Medea respondi a Jason simplement L, Comment Medea respondi a Jason incontinent (*om.* W) GW, Medea luy respondit après D, Comment Medea se descouvry a Jason P₂P₃

22.6 quatres roies] a quatre royez GW, a quatre roes P₁P₂P₃ (*polygénétique?*)

34.2 pris et lié] pris et liez emmenerent PrAuPu, lierent L, prindrent et lierent N, furent pris BD (*le texte de R est problématique, mais confirmé par les mss PaSGWCOP₁P₂P₃*)

40.8 ne elle ne le pooit en nulle maniere outre passer *om.* LNP_aGW (*polygénétique?*)

43.4 et de belle taille *om.* PrAuLMNP_aGW, et bien chevauchant P₂P₃ (*certain manuscrits réagissent à une répétition de R, mais les mss SCOP₁ en confirment la leçon en ajoutant estoit, comme les mss LPa dans la phrase précédente; polygénétique?*)

18. Voir aussi Barbieri 2005a, p. 108.

46.4 vit] oÿ PrAuNGWP₂P₃, entendi M (*le ms. L n'a pas cette partie du texte; la variante s'adapte mieux à la logique du texte, mais les mss PaSP₁BDO ont la même leçon que R; polygénétique?*)

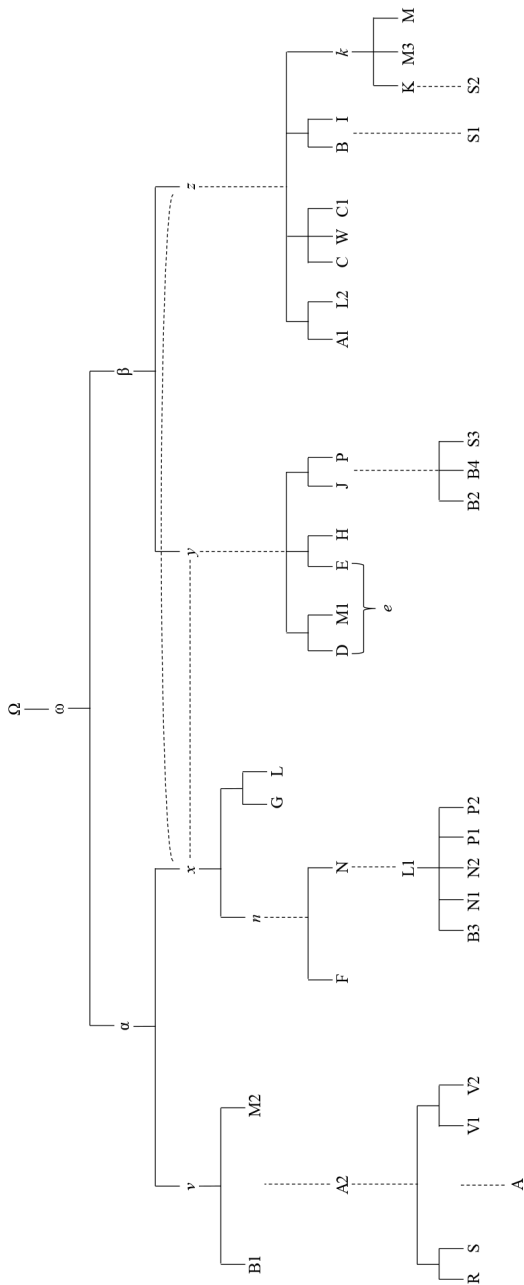
47.3 Paris] Alixandre PrAuMNP₁P₂P₃

48.12 donnerent] baillierent PrAuNGWP₂P₃

106.R om. RGWP₁ (B *n'a pas de rubriques*), Comment Paris espousa dame Helaine Pr, De la feste de dame Helene et comment Paris l'espousa AuPu, Cy dist de la feste de Helaine SC, Cy dit de la feste de dame Helaine DO, Comme Paris espousa Helene P₂P₃ (*cette partie du texte ne se trouve pas dans les mss LMNPa; le rubricateur de R a oublié d'écrire le texte et une partie de la tradition l'a inséré avec plusieurs variantes*)

Le *stemma codicum* ainsi reconstruit, dont on peut voir une représentation graphique dans le tableau 1 à la page suivante, témoigne de deux tendances apparemment contradictoires qui caractérisent cette tradition assez exceptionnelle. D'un côté, on remarque une linéarité de transmission presque exemplaire, dans laquelle les liens entre les familles de manuscrits sont clairs et peuvent être reconstruits assez facilement, probablement grâce au fait qu'il s'agit d'une tradition compacte à la fois géographiquement, typologiquement et (en partie) chronologiquement. De l'autre, on constate qu'il ne s'agit pas d'une tradition «passive» qui se limite à copier mécaniquement la leçon d'un modèle. Le texte de *Prose 5* passe en effet à travers plusieurs étapes de révision et de modernisation linguistique; de plus, s'agissant d'un texte qui est en bonne partie une compilation, on remarque qu'une partie de la tradition a pu accéder aux sources pour corriger, modifier ou compléter le texte. Mais l'aspect le plus singulier de la tradition de *Prose 5* est sans doute le fait qu'un des témoins conservés, le ms. Royal, est selon toute probabilité l'archétype et le point de départ de toute la tradition.

TABEAU II: LE «STEMMA CODICUM» DU «ROMAN DE TROIE» D'APRÈS CONSTANS 1904-1912



TABEAU III: LE «STEMMA CODICUM» DE «PROSE I» D'APRÈS ROCHEBOUET 2022

